

КІЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**ПРОГРАМА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ  
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)**

**Галузь знань**

03 Гуманітарні науки

**Спеціальність**

035 Філологія

**Спеціалізація**

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

**Рівень вищої освіти**

другий (магістерський) рівень

**Освітньо-професійна програма**

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (французька мова і друга іноземна мова)

Форма здобуття освіти – денна, заочна

Навчальний рік – 2022 / 2023

Семестр – III

Кількість кредитів ЕКТС – 3

Мова навчання – англійська

Форма підсумкового контролю – залік

Київ – 2022

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) для студентів другого (магістерського рівня) факультету романської філології і перекладу. Спеціальність 035 Філологія, спеціалізації: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, освітньо-професійна програма: Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація ( французька мова і друга іноземна мова).

**Розробник:**

Пасічник Тетяна Дмитрівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології

**Рецензенти:**

Тараненко Л.І., доктор філологічних наук, завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Рома О.Ю., директор навчального центру “Smart’s Academy”

Пономаренко С.Р., випускниця освітньо-професійної програми «Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад» факультету романської філології і перекладу КНЛУ

Нечипоренко В.В., магістрантка факультету романської філології і перекладу

Шевчук К.В., магістрантка факультету романської філології і перекладу

Ткач В.М., випускниця освітньо-професійної програми «Теорія і практика перекладу з італійської мови і другої іноземної мови» факультету романської філології і перекладу КНЛУ

**ПОГОДЖЕНО:**

Гарант освітньої програми:

*Миронова*  
(підпис)

Наталя МИРОНОВА

**Схвалено** на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № 12 від «09» червня 2022 року

Завідувач кафедри англійської філології

*Пасічник*  
(підпис)

Тетяна ПАСІЧНИК

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу  
Протокол № 11 від «30» червня 2022 року

Голова вченої ради факультету

*Есипович*  
(підпис)

Катерина ЄСИПОВИЧ

**ЗАТВЕРДЖЕНО** на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного  
університету 29.08.2022 р., протокол № 1

(дата, номер протоколу)

Голова вченої ради Університету:



(підпис)

Роман ВАСЬКО

## **Пояснювальна записка**

Перекладацька практика з другої іноземної мови (англійської) є обов'язковим компонентом програми підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти. Перекладацька практика є однією з форм організації освітнього процесу, що спрямована на розвиток умінь професійної перекладацької діяльності, що дозволяє пов'язати теоретичне навчання з практичною діяльністю і сприяє активізації теоретичних знань на практиці.

*Передумовами для проходження практики є:*

1) успішне опанування курсів із другої іноземної мови (англійської), ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з другої іноземної мови, теорії і практики усного перекладу з другої іноземної мови (англійської).

2) знання теоретичних основ лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства.

*Вимоги до баз практики*

Підприємства, установи, організації, як залучаються для проведення перекладацької практики студентів, повинні відповідати таким вимогам:

- мати високий рівень організації і культури праці;
- мати достатню інформаційно-статистичну базу для практики;
- надавати студентам на час практики робочі місця;
- надавати студентам права користування бібліотекою, методичною, навчальною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики;
- забезпечувати студентів завданнями і матеріалами для набуття перекладацької компетентності.

*Орієнтовний перелік баз практики:*

1. ТОВ «АНКОР Персонал Україна»
2. ТОВ «Ідеал Інтернешнл»
3. Підприємство з іноземним капіталом «Індрайні Оверсіз»
4. ТОВ «Бюро перекладів «Еллен»
5. ТОВ «Група компаній Форс»

**Мета і завдання практики:**

Метою перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) є:

- закріплення знань і умінь студентів, отриманих під час вивчення теоретичних і практичних перекладацьких дисциплін шляхом застосування їх на практиці;
- формування у студентів професійних умінь та навичок перекладу з англійської та на англійську мову;
- перевірка здатності студентів систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Проведення перекладацької практики має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами англійською та українською мовами для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;
- використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій, їх всебічного застосування у перекладацькій діяльності на підприємстві;
- аналізу тексту оригіналу, застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентації тексту перекладу;
- ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової комунікації (листування, конференції, круглі столи, дискусії тощо).

*Завдання перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) пов'язані з формуванням таких компетентностей:*

- **інтегральної компетентності**: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, перекладу та методики викладання іноземних мов в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

- **загальних компетентностей (ЗК)**:

**ЗК 1** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**ЗК 13** Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

- **фахових компетентностей (ФК)**:

**ФК 5** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК 6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 7** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК 9** Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстравінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.

**ФК 10** Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.

#### *Очікувані результати перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської)*

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології) навчання	Методи оцінювання
Код	Результат практики		
1.1	Знати прийоми адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іноземної мови на українську та з української мови на іноземну для різних типів тексту	самостійна робота	перевірка документації, звітної співбесіда

1.2	Знати, яким чином застосовувати основні вміння та навички іноземних мов, що вивчаються в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі соціальних та професійних контекстів	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
2.1	Уміти інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад з урахуванням особливостей текстів різних жанрів	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
2.2	Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфографія	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
3.1	Обирати оптимальні мовні і мовленнєві засоби для реалізації комунікативного наміру відповідно до ситуації спілкування (усна та писемна форми)	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
3.2	Самостійно обирати як перекладацькі, так і комунікативні стратегії та тактики для забезпечення взаєморозуміння у виробничих умовах у ситуаціях усного і письмового перекладу	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
4.1	Приймати самостійні рішення у реальних умовах професійної перекладацької діяльності	самостійна робота	перевірка документації співбесіда	звітної / усна
4.2	Вчасно і в повному обсязі подати керівникові звітну документацію	самостійна робота	перевірка документації	звітної

## *Співвідношення очікуваних результатів перекладацької практики з програмними результатами навчання*

представниками інших професійних груп різного рівня.							
<b>ПРН 6</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 10</b> Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 12</b> Дотримуватися правил академічної добродетелі.	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 14</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 16</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 18</b> Організовувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних знань, необхідних для виконання професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів з дотриманням норм комунікативно-прагматичної еквівалентності.	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 19</b> Вміти вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій та толерантно ставитися до альтернативних світоглядних позицій, притаманних мультикультурному глобалізованому соціуму, із врахуванням навичок сучасної міжкультурної комунікації.							+

### Зміст практики

Перекладацька практика студентів загалом трактується, як завершальний етап підготовки спеціаліста, яка організовується і проводиться тільки у тому випадку, якщо студенти володіють, принаймні частково, певним рівнем теоретичних знань. Перекладацька практика студентів передбачає набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з англійської та на англійську мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні англійською мовою. Протягом перекладацької практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролючу функцію. Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від підприємств.

Протягом перекладацької практики студенти самостійно виконують письмові переклади різnotипних спеціальних текстів (науково-технічні, юридичні, комерційні тощо) з англійської на державну мову та / або навпаки, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп’ютерні програми перекладацької пам’яті. Усний переклад здійснюється під час ділових зустрічей, переговорів, екскурсій, семінарів, майстер-класів тощо.

Протягом перекладацької практики студенти поглинюють та закріплюють теоретичні знання, розвивають та удосконалюють практичні навички, накопичують та опрацьовують конкретний матеріал для подальшого виконання професійних обов'язків.

Сутність перекладацької діяльності полягає у тому, що перекладач, здійснюючи комунікацію з носіями мови, сприймаючи на слух іноземну мову, аудіо і телевізійну інформацію, складаючи анотації, виконуючи абзацнофразовий, послідовний усний і письмовий переклад за обмежений час, одночасно повинен передбачати реакцію і сприйняття, розуміння й оцінку оточуючих. Саме від уміння поєднувати професійні перекладацькі якості та якості психолога залежить успішність професійної діяльності перекладача.

Діяльність перекладача може бути пов'язана з різноманітними сферами знання, адже перекладач – це не лише і не стільки спеціаліст з іноземної філології, тобто людина, яка володіє фонетичною, граматичною і лексичною системою іноземної мови та достатнім для спілкування об'ємом лексичного матеріалу, але й той, хто добре розуміється на соціолінгвістичних міжнаціональних відмінностях народів, вміє швидко опановувати основні знання з різних галузей, у яких здійснює перекладацьку діяльність.

Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з досвідченими перекладачами та носіями іноземної мови на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають неоціненного досвіду роботи. Практичне застосування набутих під час навчання в університеті знань, навичок і вмінь дозволяє студентам зрозуміти справжню мету їхнього навчання, виділити пріоритетні напрями, надолужити прогалини у навчанні.

#### *Перелік документації студента-практиканта:*

- *щоденник* перекладацької практики з відгуком і оцінкою керівника практики від підприємства;
- *звіт* про проходження перекладацької практики;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць, де 50 лексичних одиниць з англійської на українську і 50 лексичних одиниць з української на англійську);
- *переклад* спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної мови на англійську мову (обсяг кожного тексту від 10 000 до 12 000 знаків з проміжками).

#### **Контроль результатів діяльності студентів-практикантів**

За результатами перекладацької практики студент подає не пізніше **трьох** днів після закінчення практики керівнику практики від університету таку звітну документацію:

- *щоденник* перекладацької практики з відгуком і оцінкою керівника практики від підприємства;
- *звіт* про проходження перекладацької практики;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць, де 50 лексичних одиниць з англійської на українську і 50 лексичних одиниць з української на англійську);
- *переклад* спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної мови на англійську мову (обсяг кожного тексту від 10 000 до 12 000 знаків з проміжками).

Студенти отримують зразки оформлення документації на початку проходження перекладацької практики. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (відповідно до вимог) та вчасністю подання керівникові.

#### *Критерії оцінювання щоденника*

Щоденник заповнений повністю і підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «відмінно».	<b>9-10 балів</b>
-Щоденник заповнений повністю, але не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «добре».	<b>6-8 балів</b>
-Щоденник заповнений не повністю, але підписаний керівником від	

підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «добре».	
-Щоденник заповнений частково, підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «задовільно».	<b>3-5 балів</b>
-Щоденник заповнений частково, не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «задовільно».	
Щоденник містить значну кількість пропусків, не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «незадовільно»/ Немає відгука керівника практики від підприємства.	<b>1-2 балів</b>
Щоденник не заповнений або відсутній	<b>0</b>

*Критерії оцінювання звіту*

Звіт розлогий, з детальним аналізом пройденої практики	<b>9-10 балів</b>
Звіт розлогий, зі стислим аналізом пройденої практики	<b>6-8 балів</b>
Звіт стислий, містить деяку інформацію щодо процесу проходження практики	<b>3-5 балів</b>
Звіт дуже стислий, не містить аналізу пройденої практики	<b>1-2 балів</b>
Звіт не заповнений або відсутній	<b>0</b>

*Критерії оцінювання словника спеціалізованих термінів*

Максимальна кількість балів за словник спеціалізованих термінів становить 20 балів, загальна кількість слів, підібрана магістрантом повинна бути 100 лексичних одиниць. Кожне слово оцінюється у 0,2 бала.

Якщо у процесі перевірки виявляється 21 слово, які не є спеціалізованими або містять помилки, то оцінка виставляється таким чином:  $20-21*0,2=16,8$ , округлюємо до цілих, отже, за словник студент отримує 17 балів.

*Критерії оцінювання перекладу спеціалізованих текстів*

Переклад спеціальної літератури оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу:

- 1) адекватність передання фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливо є відсутність помилок у переданні немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладу матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;
- 3) лексична правильність тексту перекладу – ураховуються лексичні помилки, зроблені у тексті перекладу.
- 4) граматична правильність тексту перекладу – ураховуються граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

<b>Адекватність передання фактичної інформації</b>	5 балів: текст перекладено зрозуміло і коректно; 4 бали: текст перекладено майже зрозуміло, з деякими неточностями; 3 бали: більша частина тексту перекладено, проте з помилками і неточностями; 2 бали: текст частково перекладено, проте зі значною кількістю помилок і неточностей; 1 бал: лише уривки з тексту перекладені з великою кількістю помилок, неточностей, зайвої інформації.	<b>60 балів</b>
--	---	-----------------

<b>Дотримання відповідного стилю</b>	15 балів за відповідний стиль з доцільним використанням засобів міжфразового зв'язку. Кожна помилка – 1 бал (мінус 1 бал)
<b>Лексична правильність</b>	20 балів за правильність і відповідність. Кожна помилка вживання лексичної одиниці - 1 бал (мінус 1 бал); орфографічна помилка – 0,5 бала (мінус 0,5 бала)
<b>Граматична правильність</b>	20 балів за правильність і відповідність. Кожна граматична помилка - 1 бал (мінус 1 бал); неправильно вжитий артикль чи прийменник – 0,5 бала (мінус 0,5 бала)

- **форма підсумкового контролю:** залік

- **умови допуску до заліку:**

студент вважається допущеним до заліку, якщо він вчасно і в повному обсязі подав керівникові від університету всю документацію, оформлену грамотно і за вимогами.

На підставі аналізу правильності оформлення документації (щоденника, звіту, словника, перекладу) відповідно до критеріїв студента-практиканту виставляється підсумкова оцінка, яка є сумою балів за кожен документ.

Отже, якщо студент отримав 8 балів за щоденник, 10 балів за звіт, 15 балів за словник і 58 балів за переклад, то підсумковий рейтинг студента вираховується так:  $8+10+15+58=91$  і такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни «зараховано», за шкалою ЄКТС – А, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **91 бал.**

Оцінювання результатів проходження перекладацької практики з англійської мови відбувається протягом двох тижнів після завершення практики.

Відмітка про залік **«зараховано»**, **«не зараховано»** та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

### Підбиття підсумків практики

Керівники практики від Університету готують звіт про результати перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської), який повинен бути обговорений на засіданні кафедри. Крім того, після закінчення практики проводиться опитування студентів-практикантів, керівників практики, узагальнюються і оприлюднюються його результати, на основі яких визначаються заходи, спрямовані на підвищення ефективності підготовки майбутніх фахівців.

**Зразки документації студента-практиканта і керівників практики**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КІЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**МАТЕРІАЛИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**  
з другої іноземної мови (англійської)

---

(ПІБ)  
Студента/ки групи \_\_\_\_\_

Керівник практики

---

(ПІБ)  
Наукове / вчене звання/ посада

Київ – 202\_\_\_\_\_

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КІЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**ЩОДЕННИК**  
студента/ки з перекладацької практики

Прізвище \_\_\_\_\_  
Ім'я \_\_\_\_\_  
По батькові \_\_\_\_\_  
Група \_\_\_\_\_

Київ  
202\_

## **РОЗПОРЯДЖЕННЯ**

Студент/ка

---

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором № \_\_\_\_\_

від "\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_ р. направляється на \_\_\_\_\_

---

для проходження практики

з "\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_ р. до "\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

---

/прізвище, ім'я та по батькові, посада/

## **КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ**

№	Зміст	Термін виконання
1		
2		
3		
4		
5		
6		

З планом ознайомлений

\_\_\_\_\_ /підпис керівника від підприємства/

"\_\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

## РОБОЧІ ЗАПИСИ

тиждень практики

Дата	Запис про виконання завдання

Зауваження керівника \_\_\_\_\_

---

---

---

Перевірив: \_\_\_\_\_

/підпис керівника/

\*Кількість таких сторінок дорівнює кількості тижнів перекладацької практики

**ВІДГУК**  
**керівника /підприємства, організації/ про практику студента**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Практика оцінена на "\_\_\_\_\_"

Підпис керівника \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_" 20\_\_ р.

**ВИСНОВОК**  
**керівника практики від кафедри**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Залікова оцінка практики "\_\_\_\_\_"

Підпис керівника \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_ р.

**ЗВІТ**  
**про проходження перекладацької практики**

студента \_\_\_\_\_ групи, \_\_\_\_\_ курсу, факультету романської філології і перекладу

П.І.П. \_\_\_\_\_  
що проходив/ла перекладацьку практику з англійської мови  
на базі \_\_\_\_\_

від \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. до \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Керівник від установи \_\_\_\_\_ (ПІБ, посада)  
Керівник від КНЛУ \_\_\_\_\_ (ПІБ, посада)

1. Ви задоволені установою, де проводилася практика, на \_\_\_\_\_ %
2. Установа забезпечена необхідним технічним устаткуванням на \_\_\_\_\_ %
3. Ви зверталися за допомогою до керівника практики від установи. Він засвідчив Вам свою готовність допомогти \_\_\_\_\_ %
4. Ви задоволені стажуванням на \_\_\_\_\_ %

з письмового перекладу      з послідовного перекладу  
на \_\_\_\_\_ %                          на \_\_\_\_\_ %

5. Стажування проходило переважно:

**Письмовий переклад**

- нудно
- жваво
- з великим перенавантаженням
- захоплююче
- активно
- не досить активно
- нераціонально
- непрофесійно

**Послідовний переклад**

- нудно
- жваво
- з великим перенавантаженням
- захоплююче
- активно
- не досить активно
- нераціонально
- непрофесійно

6. Основні труднощі, з якими зіткнулися (причини, характер, вирішення):

---

---

7. Основні завдання, які виконували під час проходження практики.

---

---

8. Набуті професійні (організаційні, комунікативні, дослідницькі) вміння і навички в результаті проходження практики.

---

---

9. Зауваження, побажання, пропозиції щодо проходження практики.

---

---

# СЛОВНИК СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕРМІНІВ

## укладений

---

Прізвище, ім'я, по-батькові студента/ки

№	Термін англійською мовою	Переклад українською
1.		
26.	Термін українською	Переклад англійською мовою
100.		

**ПЕРЕКЛАД**  
**спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної**  
**мови на англійську мову**  
(оригінал кожного тексту обсягом від 10 000 до 12 000 знаків з проміжками)

підготовлений

---

Прізвище, ім'я, по батькові студента/ки

№	Текст оригіналу	Текст перекладу
1	(англійською мовою)	(українською мовою)
2	(українською мовою)	(англійською мовою)

СХЕМА ЗВІТУ  
групового керівника про результати  
перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської)  
студентів II курсу  
другого (магістерського) рівня  
Київського національного лінгвістичного університету

Звіт підготував груповий керівник \_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)  
\_\_\_\_\_ групи \_\_\_\_\_ курсу факультету \_\_\_\_\_

**1. Програму перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської). (освітньо-професійна програма \_\_\_\_\_) фактично виконано.**  
(назва)

Окремо зазначити прізвища та ініціали студентів: які не проходили практику (якщо такі є, вказати причину); не виконали програму з практики (вказати причину невиконання).

**2. Результати практики.**

№ з/п	Прізвище, ім'я, по батькові студента	Підсумкова оцінка з практики («5», «4», «3», «2», н/а)
1	2	3

**3. Якість організації практики.** Настановна конференція, інструктажі, відбуття на базу практики тощо.

**4. Бази практики.** Стислий опис підприємств (фірм, організацій), напрямки діяльності структурних підрозділів, де студенти проходили практику. Відповідність баз практики поставленим перед студентами завданням.

**5. Трудова дисципліна** студентів у період практики. Дотримання правил внутрішнього розпорядку, інструкцій, графіків виконання завдань тощо.

**6. Дані про проведені методичні семінари**, консультації (їх кількість, тематика, ефективність).

**7. Діяльність**, що здійснювалася студентами під час проходження практики. Індивідуальні завдання практикантів і стан їх виконання.

**8. Здобуті вміння.** Професійні (організаційні, комунікативні, дослідницькі) вміння і навички, що здобули та/або вдосконалили студенти під час проходження практики.

**9. Труднощі**, з якими зіткнулися студенти в процесі проходження практики (причини, характер труднощів, прізвища студентів).

**10. Оцінювання якості виконаних завдань з боку підприємств** (фірм, організацій), зауваження керівників від баз практики.

**11. Аналіз та узагальнення** даних щодо ефективності результатів роботи студентів-практикантів (назвати прізвища найкращих і найгірших студентів за результатами практики).

**12. Підсумок (зауваження, побажання, пропозиції).** Рекомендації щодо вдосконалення практики, добору баз практики. Виявлені недоліки в організації та проведенні практики, пропозиції щодо їх усунення.

Дата

підпись групового керівника

## **Рекомендовані джерела**

1. Кальниченко, О., Черноватий, Л. (2020). *Енциклопедія перекладознавства.* Вінниця: Нова книга.
2. Карабан, В. І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.* Вінниця: Нова книга.
3. Сидорук, Г. І. (2017). *Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів.* Київ: НУБіП України.
4. Черноватий, Л. М., Карабан, В. І. (2017). *Переклад англомовної юридичної літератури.* Вінниця: Нова книга.
5. Володіна, Т. С., Рудківський, О. П. (2017). *Загальна теорія перекладу.* Київ: Видавничий центр КНЛУ.

## **Додаткові джерела:**

1. Perez-Gonzalez, L. (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.*
2. Черноватий, Л. М., Коваленко, Л. А., Кальниченко О. А. (2019). *Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги.* Вінниця: Нова Книга,
3. Рум, А. (2020). *Translation, risk management and cognition.* The Routledge.

## **Додаткові ресурси:**

1. Daily Mail. Retrieved from <http://www.dailymail.co.uk>
2. Telegraph online, Daily Telegraph, Sunday Telegraph. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk>
3. Mirror Online. Retrieved from <http://www.mirror.co.uk>
4. Financial Times. Retrieved from <http://www.ft.com>
5. The Guardian. Retrieved from <http://www.guardian.co.uk>
6. The Independent. Retrieved from <http://www.independent.co.uk>
7. The Times. Retrieved from <http://www.thetimes.co.uk>
8. The New York Times. Retrieved from <http://www.nytimes.com>
9. Washington Post. Retrieved from <http://www.washingtonpost.com>
10. Washington Times. Retrieved from <http://www.washingtontimes.com>
11. The Wall Street Journal. Retrieved from <http://online.wsj.com>
12. BBC Learning English. Retrieved from <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
13. BBC – Skills wise. Retrieved from <http://www.bbc.co.uk/skillswise/english>
14. Cambridge Dictionaries Online. Retrieved from [http://dictionary.cambridge.org/dictionary/](http://dictionary.cambridge.org/dictionary)
15. Загальнотеоретичні та практичні проблеми перекладу. Взято з <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html>
16. Тлумачний словник абревіатур та акронімів. Взято з <http://acronymfinder.com>
17. Фразеологія. Взято з Режим доступу: <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287/a3.html>